

俄語前置詞例解

趙鐵峯編

時代出版社

俄語前置詞例解

趙鐵峯編

時代出版社

一九五五年·北京

內 容 提 要

本書搜集八十餘個俄語前置詞，對每一個前置詞的基本意義及用法，都引用革命導師和偉大作家的語句分別加以詳盡的說明。本書把其他詞類中可以用作前置詞的詞，也舉例加以說明。俄語中有一些前置詞也可以作為前綴與其他詞類結合而組成新詞，因為這些前綴的涵義基本上與前置詞一致，所以本書對這些詞也順便加以解釋。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可証出字45號

(北京東四錢糧胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

五十年代印刷廠印刷·北京第二裝訂生產合作社裝訂

1955年12月北京初版 1955年12月第1次印刷

開本：850×1168 1/32 印張：7—18/32 字數：197千字

1—2,000冊 定價(8) 1.15元

序 言

斯大林同志在他的天才著作「馬克思主義與語言學問題」一書中說：「詞彙本身還不成為語言，它只是構成語言的建築材料。」又說：「但是當語言的詞彙接受了語言文法的支配的時候，就會有極大的意義。文法規定詞的變化規則及用詞造句的規則，這樣就使語言具有一種有條理的可理解的性質。」再後又說：「由此可見，語言的文法構造和基本詞彙是語言的基礎，是語言特點的本質。」

在俄語十種詞類中，前置詞雖屬虛詞，然而在句子的結構中佔着非常重要的地位。它猶如一座橋樑，通過它的媒介，把句中的其他詞類連結起來，表示出詞類之間各種不同的關係。

俄語的前置詞是多義的，它的使用範圍也是多方面的。如果前置詞能够運用得當，句子就更顯得生動。

俄語前置詞中，很多都可以用來表示同一的概念，如空間關係，時間關係，原因關係，目的關係等。不過，在它們之間，多少有着細緻的分別。本書在這一方面儘可能地作了解釋。

除了現代俄語中常見的名詞前置詞（指由簡單前置詞與抽象名詞組成的詞組）擇要在總論中講述外，本書共搜集了八十一個前置詞。所有書中的例句，絕大部分摘自列寧、斯大林等的經典著作以及普希金、果戈里、萊蒙托夫、屠格涅夫、列夫·托爾斯泰、高爾基等的文藝作品中。

由於編者本身業務水平不足，自然免不了有謬誤和欠缺的地方，衷心希望讀者予以指正。

編 者

目 次

第一章 總論

1 前置詞的概念	1
2 前置詞要求的格	3
3 前置詞的意義	5
4 前置詞構成上的分類	23
5 前置詞用作前綴及前置詞與其他詞類相結合而組成之副詞	35
6 動詞與前置詞的關係	46
7 前置詞短語在句法上的分析	51
8 前置詞與其他詞類所構成的不屬於句子成分的插入語	59
9 前置詞與名詞構成的疊詞	62

第二章 前置詞的意義和用法

1 без (безо)	67
2 благодаря	72
3 близ	74
4 в	76
5 вблизи	92
6 ввиду	92
7 вдоль	93
8 взамен	94
9 включая	95
10 вместо	95
11 вне	97
12 внутри	97
13 внутри	98
14 вовнутрь (во внутрь)	99
15 возле	99
16 вокруг	100
17 вопреки	101
18 вперед	102
19 вроде	102

20	вслѣд (вослѣд)	103
21	вслѣдствіе	103
22	выключая	104
23	для	105
24	до	107
25	за	110
26	из (изо)	120
27	из-за	125
28	из-под	127
29	исключая	128
30	к (ко)	128
31	касательно	132
32	кончая	132
33	крѣме	133
34	кругом	134
35	мѣжду (меж)	135
36	мимо	137
37	на	138
38	навстрѣчу	148
39	над	149
40	накануне	152
41	наперекрѣ	153
42	наподобіе	153
43	напрѣтив	154
44	насчѣт	154
45	о (об, обо)	155
46	около	157
47	окрѣст	159
48	от (ото)	160
49	относительно	166
50	пѣред (пѣредо, пред, прѣдо)	166
51	по	170
52	повѣрх	181
53	под (подо)	181
54	пѣдле	187
55	подобно	187
56	по-за	188
57	позадѣ	189
58	помѣмо	189
59	по-над	191
60	поперѣк	191
61	пѣсле	192
62	посредѣ (посередѣ)	193

63	посрѣдством	193
64	прежде	194
65	при	195
66	про	199
67	протѣвъ	201
68	путѣм	204
69	ради	205
70	с (со)	207
71	сбоку	217
72	сверх	217
73	свыше	219
74	сзади	220
75	сквозь	221
76	согласно	222
77	соответственно	223
78	с-под	224
79	спустя	224
80	средѣ (среди)	225
81	супротив	226
82	у	227
83	через (черезѣ, чрез, чрезѣ)	231

第一章 總論

1 前置詞的概念

前置詞 (предлог) 是一種不變化(沒有格、數、性等變化)的輔助詞類 (служебная часть речи), 本身並無獨立的詞彙意義; 在語文中不能單獨運用, 而必須與名詞、代詞或數詞等連起來, 構成一個詞組, 用來說明這些詞類與句中其他詞類 (如: 動詞、名詞、形容詞、代詞、數詞和副詞等) 之間的各種關係, 也就是用來說明這些詞類所表示的事物與事物之間的關係, 或行為 (狀態) 與事物之間的關係。

舉例如下：

- 1) **Старі́й** **тихо́нько** **бро́дит** **вокру́г** **безмо́лвного** **костра́**.
(Пу́шкин)

老人在將要熄滅的篝火四周靜靜地走着。(普希金)

- 2) Дед смотрѣл на него и о чём-то думал, щуря глаза.
(Горький)

爺爺細眯着眼望着他，想着什麼心事。(高爾基)

【註】以上二句中，前置詞 *вокруг, на, о* 表示動詞 *бродит, смотрел, думал* (行爲) 與名詞 *костра,代詞 него, чём-то* (事物) 之間的關係。

- 3) Денікин начал свой основнóй похóд прóтив Совéтской
влáсти лétом 1919 гóда. (Истóрия ВКП (б))

1949年夏，鄧尼金開始其對蘇維埃政權舉行的主要
 維埃動作。《聯共（布）黨史，即聯共（布）黨史簡明教程，
 〔詞〕

49) Большое Устьи в развитии своего хозяйства имеет
Формозский демократическая Республика. (Маленков)

「德意志民主共和國在發展經濟方面獲得了巨大的成績。

(馬林科夫)

〔註〕以上二句中前置詞 *против, в* 表示名詞 *поход, успехи* (行爲) 與名詞 *власти* (事物), *развитии* (行爲) 之間的關係。

- 5) Лизавѣта Ива́новна вышла за́муж за́ очень любезного молодого́ человека; он где-то служи́т и имеет порядочное состояние. (Пушкин)

莉薩維塔·伊凡諾夫娜嫁給一個非常可愛的年青人，他在某地服務並且擁有可觀的財產。(普希金)

- 6) Как известно, первая́ мировая́ война́ была́ развязана империалистами задолго́ до́ возникнове́ния СССР. (Маленков)

大家知道，第一次世界大戰是帝國主義者早在蘇聯誕生以前發動的。(馬林科夫)

〔註〕以上二句中，前置詞 *за, до* 表示副詞 *за́муж* (行爲), *зadolго* (狀態) 與名詞 *челове́ка* (事物), *возникнове́ния* (行爲) 之間的關係。

- 7) А жалѣ́ что не зна́ком ты с на́шим петухо́м. (Крылов)
- 眞可惜，你和咱們的公雞不相識。(克雷洛夫)

- 8) СССР и сейча́с гото́в к сотру́дничеству с э́тими государства́ми, имѣя в виду́ соблюде́ние ми́рных междунаро́дных норм и обеспе́чение дlíтельного и про́чного ми́ра. (Маленков)

現在，蘇聯仍然願意和這些國家合作，也就是共同遵守和平的國際準則並保障持久鞏固的和平。(馬林科夫)

〔註〕以上二句中，前置詞 *с, к* 表示形容詞 *зна́ком, гото́в* (行爲) 與名詞 *петухо́м* (事物), *сотру́дничеству* (狀態) 之間的關係。

- 9) Сего́дня она́, в но́вом голу́бом капо́те, была́ о́собенно моло́да и внушíтельно краси́ва. (Горький)

今天，她穿着天藍色的新便服，顯得特別年輕和美麗動人。(高爾基)

- 10) Оди́н за́ всех, все за́ одно́го. (Горький)

我爲人人，人人爲我。(高爾基)

11) Тара́с был оди́н из числа́ хоре́нных ста́рых полко́вников. (Гоголь)

塔拉斯是年老的上校中的一個。(果戈里)

〔註〕以上三句中，前置詞 **в, за** 表示代詞 **она́, все** (事物) 與名詞 **капо́те, одного́** (事物) 之間的關係。又前置詞 **за, из** 表示數詞 **оди́н** (事物) 與代詞 **всех**, 名詞 **полко́вников** (事物) 之間的關係。

從上面的例句中，可以看出前置詞與其他詞類的關係和在句中所起的作用。自然，前面所說的前置詞本身並沒有獨立的詞彙意義，並不是指前置詞完全沒有任何的意思。試比較下面的例句，同是某一個格，而因為使用了不同的前置詞，表現出了不同的意義，也表現出了前置詞的重要性。

За окно́м, задум́чиво ды́мя папи́рсо́й, си́дит стари́кашка.

窗外坐着一個小老頭兒，沉思地抽着煙。

Пе́ред окно́м задум́чиво ды́мя папи́рсо́й, си́дит стари́кашка.

窗前坐着一個小老頭兒，沉思地抽着煙。

Под окно́м задум́чиво ды́мя папи́рсо́й, си́дит стари́кашка.

窗下坐着一個小老頭兒，沉思地抽着煙。

2 前置詞要求的格

前置詞要求其後的名詞、代詞、數詞等使用一定的非原型格(即第一格以外各格)，大多數的前置詞只要求某一個格，有些前置詞則要求二個格或三個格；要求一個格的除了大部分的簡單前置詞外，還包括由其他詞類構成的前置詞，而要求二個格或三個格的都是簡單前置詞。

(1) 只要求一個格的前置詞

1) 只要求第二格的前置詞計有:

без (безо)	близ	вблизи́	ввиду́	вдоль
вза́мен	вме́сто	вне	внизу́	вну́три
вну́три	возле́	вокруг	впереди́	вро́де
вслѣдствие	для	до	из (изо)	из-за
из-под	касáтельно	кро́ме	круго́м	ми́мо
накану́не	наподо́бие	напрóтив	насу́против	насчѣт
о́коло	окрѣст	от (ото)	относи́тельно	повѣрх
по́дле	позади́	помимо́	пóсле	посреди́
посред́ством	прежде́	поперѣк	прóтив	путѣм
ра́ди	сбо́ку	сверх	свы́ше	сзади́
среди́	супроти́в	у... 等等.		

2) 只要求第三格的前置詞計有:

благодаря́, вопреки́, вслед, **к** (ко), навстрѣчу, напереко́р, подо́бно, согласо́но, соотвѣтственно...等.

3) 只要求第四格的前置詞計有:

включа́я, исклю́чая, про, сквозь, спустя́, че́рез...等.

4) 只要求第五格的前置詞計有:

конча́я, над, пе́ред, по-над ... 等.

5) 只要求第六格的前置詞計有:

при.

(2) 要求兩個格的前置詞

1) 要求第二格和第五格的前置詞計有: **меж** (ме́жду).

2) 要求第四格和第五格的前置詞計有: **за**, **под** (пóдо), **ко-за**.

3) 要求第四格和第六格的前置詞計有: **в** (во), **на**, **о** (об, обо).

(3) 要求三個格的前置詞

- 1) 要求第二格、第四格和第五格的前置詞計有: с(со).
- 2) 要求第三格、第四格和第六格的前置詞計有: по.

[註] 1) 凡以輔音結尾的前置詞如: без, в, из, к, над, от, перед, под, с, через 等, 當使用於以二個輔音字母爲首的詞類前面時, 爲了發音上的便利, 須加上元音字母 о. 例如: ко мне, из всех сил, со скольких, со своей... 等

2) 原始前置詞與第三人稱代名詞 он, она, оно, они 連用時, 爲了發音關係, 同時也爲了區別物主代名詞, 通常在第三人稱代名詞非原型格之前加上輔音字母 н, 例如: от него, с неё, для них, о нём.

3) 由其他詞類構成的前置詞, 與第三人稱代名詞 он, она, оно, они 連用時, 在它們的非原型格前多不加 н. 例如: кругом его, прежде её, навстречу ей, благодаря им, в течение его 等. 至於像 около, после, кроме 等由副詞轉來的前置詞, 因爲使用年代較久, 也就因襲了古代加 н 的規律.

4) 前置詞 о 有時寫成 об, 有時寫成 обо, 通常使用於以元音字母爲起首的詞類前時, 須加輔音字母 б. 例如: об этом, об огне 等. 有時在輔音字母前也寫成 об. 如 об стену 等. 而使用在某些以兩個輔音字母爲起首的詞類前時, 則寫成 обо, 如 обо мне, обо всём, обо чём 等.

5) 一般說來, 很多單音節的前置詞本身並無重音, 但當與名詞連用時, 有時候會將後面的名詞的重音移至前置詞上. 例如: из дому, на ночь, при смерти 等. 這僅是習慣上的用法, 並沒有一定的規則.

3 前置詞的意義

上面已經說過, 前置詞是用來表示句中各詞類之間的關係, 也就是用來表示行爲 (狀態) 與事物, 或事物與事物之間的各種關係. 這些關係可歸納爲: (一) 空間關係, (二) 時間關係, (三) 其他關係等三類.

(一) 表示空間關係, 又可分爲: (1) 表示行爲進行的地點及事物所在的處所; (2) 表示行爲的方向; (3) 表示行爲的來處.

(1) 表示行爲進行的地點及事物所在的處所, 回答問語 где? (在哪裏?)

用來表示這種意義的前置詞中, 有的是說明行爲或事物所在的處所是在某事物的內部, 有的是在某事物的表面, 有的是在某

事物的周圍、附近、前後、上下或中間，也有的是及於某事物的一定空間的。舉例分述於下：

1) 前置詞 **в** 與名詞第六格連用，前置詞 **внутри** 與名詞第二格連用，前置詞 **посреди** 與名詞第二格連用，表示行為進行或事物所在的處所是在「某事物的內部」。

В комнате сидели два немца и один русский офицер. (Л. Толстой)

房間裏坐着兩個德國人和一個俄羅斯軍官。

(列夫·托爾斯泰)

Внутри дома комнаты были наполнены заурядной, нохитрой мебелью. (Тургенев)

房舍內所有的房間都塞滿了普通而簡單的傢具。

(屠格涅夫)

Посреди комнаты стоял самовар, шумя и испуская клубами пар. (Горький)

在房間當中放着一只茶炊，噴着蒸氣，沸騰作聲。(高爾基)

2) 前置詞 **на** 與名詞第六格連用，表示行為進行或事物所在的處所是在「某事物的上面或表面、外面」。

Когда я проснулся, **на дворе** уже было темно.

(Лермонтов)

當我醒來的時候，外面已經烏黑了。(萊蒙托夫)

3) 前置詞 **близ, возле, вокруг, около, подле, позади, против, сзади, у** 等與名詞第二格連用，前置詞 **за, между, над, перед, под** 等與名詞第五格連用，前置詞 **при** 等與名詞第六格連用，表示行為進行或事物所在的處所是在「某事物的周圍、附近、旁邊、前後、上下」等。

Лесной загон кончился, и все охотники сошлись на поляне **близ опушки**. (Тургенев)

林中的追逐停止了，所有的獵人都聚集在靠近林緣的空地上。(屠格涅夫)

Вблизи дома раскинулся огромный, но запущенный сад. (Горький)

房舍旁边伸展着一座广大而荒蕪的花園。(高爾基)

Человек двадцать партизан лежало вокруг костра...
(Фадеев)

围着篝火躺着二十來個游擊隊隊員..... (法捷耶夫)

Кутузов занимал небольшой дворянский замок около
Остраниц. (Л. Толстой)

庫圖佐夫住在奧斯特拉里茲附近一個貴族的小城堡裏。
(列夫·托爾斯泰)

Могучий дуб стоит как боец подле красивой липы.
(Тургенев)

一棵粗壯的橡樹像勇士一樣聳立在美麗的菩提樹旁邊。
(屠格涅夫)

Милорадович круто повернул свою лошадь и стал несколько позади государя. (Л. Толстой)

米洛拉道維奇急轉他的馬頭，停在皇帝身後不遠的地方。
(列夫·托爾斯泰)

Мой спутник указал мне на высокую гору, которая поднималась прямо против нас. (Лермонтов)

我的旅伴指給我看一座聳立在我們對面的高峯。
(萊蒙托夫)

Я стоял сзади одной толстой дамы... (Лермонтов)

我站在一位胖太太的後面.....(萊蒙托夫)

У окошка сидела за пальцами барышня, её воспитанница. (Пушкин)

在窗旁刺綉架的後面坐着一個姑娘——她的女學生。
(普希金)

Во-пéрвых, я говорю по-францу́зски не ху́же вас, а по-неме́цки да́же лу́чше; во-вторых, я три го́да провёл за гра́ницей. (Тургéнев)

第一，我說法國話不比您壞，而德文呢，還要比您好些；

第二，我在國外住過三年。(屠格涅夫)

Кое-где ста́ли раздава́ться живы́е зву́ки го́лоса, и жи́дкий ра́нный вете́рёк уже́ поше́л броди́ть и порха́ть на́д землё́ю. (Тургéнев)

有些地方開始有人鬧哄哄地說着話，而拂曉時清風已經在曠野上空吹拂着。(屠格涅夫)

Пе́ред ка́ждой я́блоней лежа́ла на беле́ющей траве́ её сла́бая, пёстрая тень. (Тургéнев)

在每棵蘋果樹的前面，在發白的草地上映出它那微弱的形形色色的蔭影。(屠格涅夫)

Дед снял две тёмные ко́мнаты в подва́ле ста́рого до́ма, в тупи́ке, под го́ркой. (Го́рький)

爺爺在山腳下一條死胡同裏的破院子裏租了兩間黑暗的地下室。(高爾基)

При пово́роте в одну́ из у́лиц бри́чка должна́ была́ остано́виться, потому́ что во всю́ дли́ну её проходи́ла беско́нечная погребальна́я проце́ссия. (Го́голь)

來到一條十字路口，車子只得停住，因為一大隊沿着大街蜿蜒而來的送殯隊伍堵住了道路。(果戈里)

4) 前置詞 по 與名詞第三格連用，表示行爲是順沿着〔某事物的表面〕進行的。

По доро́ге к ю́го-за́падному вокза́лу бежа́ли петлю́ровцы. (Н. Остро́вский)

彼特留拉匪徒們沿着公路跑向西南車站。

(尼·奧斯特洛夫斯基)

(2) 表示行爲的方向，回答問語 куда? (到哪裏去?)

用來表示這種意義的前置詞中，有的是說明行爲的方向是朝着某事物的內部，有的是朝着某事物的表面或上面，有的是朝着某事物的旁邊、下面、後面，有的是說明行爲的方向是以某事物爲終點的，也有的是說明行爲的方向是通過某事物的。舉例分述於下：

1) 前置詞 **в** 與名詞第四格連用，表示行爲的方向是朝着某事物的內部。

Матрёсов быстро встал и пошёл **в лес**, откуда слышался детский плач. (Журба)

馬特洛索夫一躍而起，走入樹林，從那裏聽得到小孩哭泣的聲音。(茹爾巴)

2) 前置詞 **за** 與名詞第四格連用，表示行爲的方向是朝着某事物的外面、後面或那邊。

Солнце пряталось **за холодные вершины**, и беловатый туман начинал расходиться в долинах. (Лермонтов)
太陽隱藏到雪峯後面了，而灰白的烟霧開始散佈在山谷裏。(萊蒙托夫)

Кири́ла Петро́вич первый пошёл садиться **за стол**.
(Пушкин)

基里拉·彼得洛維奇第一個走過去坐在桌旁。(普希金)
Женщина встала, вышла **за перегородку**, и увидела Константина. (Л. Толстой)

婦人站起來，走出屏風，看見了康士坦丁。
(列夫·托爾斯泰)

3) 前置詞 **на** 與名詞第四格連用，表示行爲的方向是朝着某事物的表面或上面。

Ночь уже ложилась **на горы**, и туман начинал бродить по ущельям. (Лермонтов)
夜色已降臨山頭，霧氣沿着峽谷蔓延着。(萊蒙托夫)

Мне снилось, что лестница крутая меня вела на башню. (Пушкин)

我夢見一架陡梯將我引到塔上。(普希金)

4) 前置詞 по 與名詞第三格連用, 前置詞 о 與名詞第四格連用, 表示行為觸及某事物的表面。

Крупные капли дождя резко застучали по крыше.
(Тургенев)

大的雨點猛烈地敲打着屋頂。(屠格涅夫)

Море глухо роптало, и волны бились о берег бешено и гневно. (Горький)

海濤啞地怨惱着, 浪濤瘋狂地、激怒地衝擊着海岸。
(高爾基)

5) 前置詞 к 與名詞第三格連用, 表示行為的方向是以某事物為終點。

Ночью мы подъехали к маленькой станции.
(Лермонтов)

深夜我們馳抵驛站。(萊蒙托夫)

6) 前置詞 под 與名詞第四格連用, 表示行為的方向是朝着某事物的下面或附近。

Я прилёг под обглоданный кустик и стал глядеть кругом. (Тургенев)

我在稀疏的小灌木叢下躺下來, 環顧四周。(屠格涅夫)

7) 前置詞 через, сквозь 與名詞第四格連用, 表示行為穿過某事物而進行的。

Они пролезли через решётчатые железные ворота и бросились бежать по железнодорожному полотну.
(Н. Островский)

他們爬過鐵柵欄門, 沿着鐵路的軌道飛快奔去。
(尼·奧斯特洛夫斯基)

Церковь была полна. Герман насилу мог пробраться сквозь толпу народа. (Пушкин)